

Abstract

The thesis contains a translation of the first chapter of the book *Penguins of the World* by *Wayne Lynch* published in 2007 in London and a commentary on the translation. The aim was to preserve in the translation the function of the source text as well as the author's style with respect to different conventions of the genre in source and target languages. The commentary includes translation analysis of the source text, analysis of translation problems and typology of translation shifts. Commented translation problems and shifts are supported by concrete examples. The commentary is concluded by a chapter on the translation method.